

Краткая информация о проекте

Наименование	AP19175235 «Лингвопоэтика поэзии Магжана Жумабаева: особенности и стратегии перевода»
Актуальность	<p>Перевод творчества поэта не рассматривался как объект систематического научного исследования с момента обретения страной независимости, когда имя великого Алашевца возродили, избавили от несправедливых ложных обвинений. Содержание написанных исследовательских работ, кандидатских диссертаций в основном охватывают жизненный путь и творчество М. Жумабаева, литературный анализ его поэзии и прозы, языковая личность поэта, педагогические познавательные идеи.</p> <p>Как переводится на другие языки поэзия поэта, проявляющего высочайшее мастерство в истории и познании, национальном мировоззрении и патриотических чувствах, тонкостях казахской действительности и быта в определенный исторический период, на каком уровне она доводится до реципиента, какие переводчики применяют переводческие стратегии и техники, какие трудности возникают в процессе перевода, каковы их причины – на данный момент нет аргументированного ответа на эти вопросы. Поэтому данный проект ставит перед собой задачу решения этой актуальной проблемы отечественной переводоведческой науки.</p>
Цель	На основе переводов поэзии М. Жумабаева изучить закономерности и стратегии лингвокультурно-поэтической адаптации переведенного текста, изучить философию межъязыковых и межкультурных отношений в паре оригинал/перевод, составить диахроническую и синхроническую анализ методов перевода.
Задачи	<ol style="list-style-type: none">1) Дифференцировать зарубежные и отечественные работы, рассматривающие перевод лингвопоэтики поэзии как составную часть поэтического перевода, и сгруппировать передовые переводческие теории и открытия в порядке эволюционного развития. Реализация этой задачи закладывает теоретическую основу проекта.2) Определение методов и алгоритма исследования, на основе собранного теоретического и практического материала. На основе теоретических выводов и опыта, сделанных в рамках данной темы, уточняются наиболее эффективные методы исследования и этапы реализации исследования.3) Сбор переводов стихов поэта на три языка, налаживание связей с переводчиками. Переводы стихов поэта на русский, турецкий и английский языки являются предметом исследования, а общение с переводчиками и получение информации о процессе и опыте перевода является методом и ценным источником исследовательской работы.4) Выявление, группировка и систематизация лингвопоэтических элементов в поэзии поэта, интерпретация их функции.5) Произвести сопоставительный, сопоставительный анализ переводов систематизированных лингвопоэтических элементов на трех языках с лингвокультурно-поэтической точки зрения. Благодаря этому анализу достигается основная цель проекта.6) Выявление межъязыковых, межкультурных общих и

	<p>уникальных явлений между переводами, ошибок перевода, дифференциация переводческих трансформаций. Данная задача является одним из условий реализации цели проекта, заключающейся в определении закономерностей и стратегии перевода поэзии поэта.</p> <p>7) Предоставить авторские построчные или поэтические переводы на английский язык. Одним из результатов проекта является предоставление построчных или поэтических переводов стихотворений поэта на английский язык в результате обширного опыта, полученного в результате анализа переводов.</p> <p>8) Сделать выводы на основе комплексного трансляционного анализа. Сделать ценные выводы о законах и стратегиях, общих и уникальных явлениях в переводе также совпадает с целью проекта.</p>
Ожидаемые результаты	<p>В результате проектного исследования определяются закономерности и стратегии перевода поэзии М. Жумабаева на другие языки (русский, турецкий, английский) в соответствии с вышеуказанной целью. Поэтический перевод-самая сложная форма художественного перевода. На вопрос, каким должен быть художественно-поэтический перевод, исследователи и ученые мировых переводоведения до сих пор не могут ответить единодушно. Но все же есть устоявшиеся теории поэтического перевода и опыт его анализа, изучения. На основе этого опыта переводы стихов выдающегося тюркского поэта Магжана Жумабаева систематически изучаются в отечественной переводоведческой науке и публикуются в виде научных статей или обзоров, монографий.</p> <p>В результате исследования по проекту:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) 5 статей (или обзоров) будут опубликованы в отечественных изданиях, рекомендованных ККСОН; 2) будет опубликована 1 монография, соответствующая теме проекта; 3) будет получено 2 авторских свидетельства;
Имена и фамилии членов исследовательской группы с их идентификаторами (Scopus Author ID, Researcher ID, ORCID, при наличии) и ссылками на соответствующие профили	<ol style="list-style-type: none"> 1. <u>Алпысбаева Айгүл Ерболатқызы</u>, PhD - Scopus Author ID 57194900913 https://orcid.org/0000-0002-5947-6084 2. <u>Ашимханова Светлана Ашимхановна</u> д.ф.н., профессор Scopus Author ID 57291280200 https://orcid.org/0000-0002-4167-6985
Список публикаций со ссылками на них	<p>1. Перевод культурно-специфических наименований с казахского языка на английский язык (на примере «Туркистана» М. Жумабаева). Том 192 № 4 (2023): Вестник КазНУ. Серия филологическая https://philart.kaznu.kz/index.php/1-FIL/article/view/4581 https://doi.org/10.26577/EJPh.2023.v192.i4.ph18</p>
Информация о патентах	<p>Авторское свидетельство 21.02.2024 №43088: : Translation of culture-specific items from Kazakh into English (in the case of “Turkistan” by M. Jumabayev)</p>